



《托拉·奥尔》·帕拉沙 VAYEIRA · 玛玛尔 1

פתח אליהו אנת הוא חד ולא בחושבן אנת...

(关于经文“我现在要下去”) 以利亚 (אליהו)
开篇说：“你是一，却不是数目中的一……”



谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeira/1/

1 (שייך לפסוק ארדה נא וגו')

(关联经文：“我现在要下去……”)

2 פתח אליהו אנת הוא חד ולא בחושבן אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין כו'. להבין ענין זה למה נק' י"ס

ספירות] בשם תקונין. צריך להקדים ביאור ענין מהות הנפש.

以利亚 (אליהו, Eliyahu) 开启说道：“你是一，却非数目中的一个；你是发出十种装饰 (תיקונין, tikkunim) 的一位……”要明白这一点——为什么十个流溢属性 (ספירות, Sefiros) 称为装饰 (tikkunim) ——我们必须先阐明灵魂本质的问题。

כי הגה הנפש מצד עצמה היא אור פשוט בלי התחלקות שכל ומדות והשכל והמדות שלה הן בחי' לבושין לנפש מצד שהנפש יש לה שכל ומדות

因为，灵魂就其自身而言，是单纯之光，没有分化为智力与情感属性 (מדות, middos)；灵魂的智力与情感属性是灵魂的衣裳，也就是说，灵魂具有智力与情感属性，

אבל אינן מהות ועצמיות הנפש (ומ"ש בתניא שהנפש עצמה מתחלקת לשכל ומדות שהם נקראים עצמיות הנפש אין זה אלא לגבי מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] שהן לבושין נפרדין ממש ממהות הנפש שהן בחי' בי"ע שע"ז אמר לבושין תקינת לון כו'

但它们并非灵魂的本质，也不是灵魂本身。（至于《Tanya》中所说，灵魂本身分化为智力与情感属性，而这些被称为灵魂的本质，这只是相对于思想、言语和行动而言；思想、言语和行动是与灵魂本质真正分离的衣裳，属于创造界 (בריאה, Beriah)、形成界 (יצירה, Yetzirah) 和行动界 (עשיה, Asiyah) 这一层面；关于这些，文中说：“你为它们安排了衣裳……”

דאינון בי"ע אבל השכל והמדות עם היות שהן בחי' לבושין אינן לבושין נפרדין ממש אלא כמו בחי' כלים דאצי' דאיהו וגרמוהי חד כו' ולכן נקראין בשם עצמיות ולא עצמיות ממש)

它们属于创造界、形成界和行动界。但智力与情感属性虽然是衣裳，却不是真正分离的衣裳；它们更像流溢界 (אצילות, Atzilus) 的器皿这一层面，关于它们[经文]说：“祂与其器皿 (איהו וגרמוהי, ihu vegarmohi) 为一……”因此，它们被称为“本质”，但实际上并非本质。)。

אלא שהן נקראין בשם תיקונין שהנפש מתתקנת ומתלבשת בהן. וכמו שת"א [שתרגום אונקלוס] ע"פ לא ילבש גבר שמלת אשה לא יתקן גבר בתיקוני אתתא.

实际上，它们之所以称为装饰 (tikkunim)，是因为灵魂以它们装饰自己，并披戴在它们之中。正如昂克鲁斯译本对经文“男人不可穿女人的衣裳”的翻译：“男人不可用女人的装饰品 (תיקוני, tikkunei) 装饰自己。”

וענין תקון הוא מלשון תכשיט שמתקשט בו ומתפעל ממנו והרי מתאחד עם תכשיט זה כאלו הוא מגופו ממש.

而“装饰”（תקון, tikkun）一词的含义，是人用来装饰自己的饰物；人会受到它的影响，并与这饰物合而为一，仿佛它确实是自己身体的一部分。

3 וכמו הנפש עם הגוף שעם היות שהגוף הוא לבוש לנפש מ"מ הרי הנפש מתפעלת ממקרי הגוף שכשהגוף נוקף אצבעו מרגשת הנפש

这就如同灵魂与身体：虽然身体是灵魂的衣服，然而灵魂仍会因身体所遭遇的事而受感；当身体碰伤一根手指时，灵魂便能感受到。

וכן מה שעולה ברצון הנפש לפעול איזה פעולה באברים האברים נשמעים לרצון זה תיכף ומיד כשעולה ברצונו לעשות הפעולה. הרגל להלך בו כו'.

同样，当灵魂的意愿生起，要借肢体做某种行动时，肢体便立刻听从这意愿；意愿一生起，要做这行动，脚便随之行走，等等，

בלי שום קדימת התפשטות והמשכת המחשבה מהמוח ברגל שא"כ היה איזה שיהוי זמן מה והרי אינו שוהה אפילו רגע אלא מיד שעולה ברצונו כו'.

而无须先有思维从脑中延展并传递到脚上；否则便会有些许时间的延迟。然而，连片刻也不会耽搁，而是意愿一生起，便立即如此，等等。

אך אין זה אלא מפני שהגוף מתאחד עם הנפש והנפש פועלת בו כרצונה כאילו היה עצמותה ומהותה ממש ואף שהגוף הוא לבוש הנפש מ"מ הוא מתאחד עם הנפש.

但这只是因为身体与灵魂合一，灵魂便随自己的意愿在身体中行动，仿佛身体就是灵魂自身的本质与存在；虽然身体是灵魂的衣服，然而它仍与灵魂合一。

4 וכמו"כ [וכמו כן] יובן עד"ז ענין השכל והמדות של הנפש שהן ג"כ רק בחי' תקונין ולבושין שהנפש מתקנת ומתלבשת בהן והן כלי הנפש שבהן ועל ידן פועלת הנפש כגרזן ביד החוצב בו.

同样，我们也可以由此理解灵魂的理智与情感属性（מדות, middos）：它们也不过是修饰（תקונין, tikkunim）和衣裳，灵魂借此修饰自身并披上衣裳；它们是灵魂的工具，灵魂正是在其中并借助它们而行动，正如斧子在挥斧者手中一样，

לאהוב במדת האהבה ולהשכיל בחכמה כו' שכל זה וכיוצא בזה הוא רק פעולת הנפש והתפשטותה שאינן אלא ממנה לזולתה אבל הנפש מצד עצמה היא למע' [למעלה] מכל הבחי' הללו.

以爱的属性去爱，以智慧（חכמה, Chochmah）去思悟，等等。这一切及类似情形，都只是灵魂的活动及其向外的延展，只从灵魂自身伸展到异于它者；但灵魂就其自身而言，超越所有这些层面。

שהרי השכל והמדות הם מקבלים שינויים כי במדות יש קטנות וגדלות שהקטן אוהב דברים קטנים כו'.
因为理智和情感属性会发生变化：情感属性有小与大之分，因为小孩子喜爱小的事物，等等。

5 והשכל כל זמן שמזקנים כו'. ולא שייך כ"ז [כל זה] בעצמיות הנפש ומהותה שהיא אינה בעלת שינויים כלל.

而理智：“年岁越长……”等等。

ואינה מקבלת שינויים ממקרי הגוף שאינה מתלבשת בעצמותה בגוף אלא הארותיה וכחותיה שהן המתפשטות בגוף ומתלבשות בו הן מקבלים שינויים מצד הגוף המקבל בקטן כך ובזקן כך כו'.

灵魂也不会因身体所遭遇的变化而改变，因为灵魂并非以其本质进入身体；进入身体并披覆于其中的，是灵魂的光辉和能力，它们延展到身体之中，并因接受[它们]的身体而发生变化：在孩童身上是一种情形，在老年人身上则是另一种情形，等等。

וגם השכל והמדות אינן רק הארות הנפש וכחותיה המתפשטות בגוף ואינן עצמיות הנפש ומהותה. אלא שהנפש פועלת ומתפשטת בכחות והארות הללו ומ"מ אינן לבושין נפרדים ממש

理智和情感属性也只是灵魂的光辉及其延展到身体中的能力，并非灵魂的本质。灵魂借着这些能力和光辉而活动、延展自身；然而，它们并不是真正与灵魂分离的衣服，

כמו מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] שהן הארות וכחות המלבישים ממש את הנפש (כמו לבוש המכסה כו') אבל השכל והמדות הן הארות מעצמיות הנפש ואינן לבושין ממש

不像思想、言语和行为——它们是光辉和能力，真正披覆灵魂（如同遮盖……的衣服）；理智和情感属性却是源自灵魂本质的光辉，并非真正意义上的衣服，

אלא תקונין שעצמותה מתתקנת ומתנאה בהן כמו תקון התכשיט שהוא המיפה את האדם שמתקשט בו ומתנאה:

而是饰美之物（תקונין, tikkunim）：灵魂的本质借此修饰自己，使自己更美；这好比饰物的装点，佩戴饰物、以之装饰自己的人，便因它而更美。

6 ועד"ז יובן גם למעלה ביי"ס [בי' ספירות] שנק' תקונין (והיינו חכמה ומדות דאצי' דאיהו וגרמוהי חד כו'). אבל ביי"ע הן בחי' לבושין ממש ועליהם אמר לבושין תקינת לון כו').

同样，也可以由此理解上界的十个流溢属性（ספירות, Sefiros），它们被称为修整形态（תקונין, tikkunim）（即流溢界（אצילות, Atzilus）中的智慧（חכמה, Chochmah）与情感属性（מדות, middos）；关于它们，[说]：「祂与其器皿（איהו וגרמוהי, ihu vegarmohi）为一」等等。然而，创造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）的[那些]确实是衣服；关于它们，说：「你为它们制成衣服」等等。

כי הנה אנת הוא חכים פי' אנת הוא היינו אא"ס [אור אין סוף] חכים שנמשך בבחי' חכמה ע"ד במקום שאתה מוצא גדולתו כו' ועדיין אינו חכים בחכמה ידיעא

因为[经上说]：「你是智慧的」：「你」指无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）；「智慧的」是指它被引入[祂]这一层面，如同「凡你发现祂的伟大之处……」；而祂尚未以一种可知的智慧而为智慧者，

אלא שנק' חכים לפי שהוא מקור החכמה וממנו המשכת חכמה בבי"ע הגם שאין ערוך חכמה דבריא כו' וכ"ש [וכל שכן] דעשיי' [דעשייה] כו' להיות נק' בשם חכים ע"ש [על שם] זה.

但祂之所以被称为「智慧者」，是因为祂是智慧的源头，智慧从祂那里被引入[祂]、בריאה、יצירה和עשיה；尽管[祂]与[创造界的智慧等等]之间毫无可比性，更不用说行动界的智慧等等了，祂仍因此而被称为「智慧者」。

הנה הענין יובן עד"מ ממה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין לך כל עשב כו' וגבוה מעל גבוה כו'. 这一点可以借我们贤哲，愿其记忆蒙福，所说的话来理解：「没有一株草……」等等；又说：「高者之上还有更高者……」等等。

7 והרי התפוח הגשמי יש בו מתיקות וחיך אוכל יטעם האם נאמר שיש בכח הצומח אשר בארץ טעם ומתיקות ג"כ ופשיטא במזל שאינו מערך ומהות זה כלל.

现在，有形的苹果带有甜味，而且“口尝食物”；我们能说，地里的生长之力本身也有味道和甜味吗？当然，更不能说上方支配它的影响之力（מזל, mazal）也有这些；它根本不属于这一层次，也不具有这种性质。

אלא הענין הוא שהמתיקות נמשך מחסד ומרירו מגבורה והרי הם ענינים רוחניים רק שבהשתלשלות וסדר ירידת המדרגות מדרגה אחר מדרגה נתגשמו עד שנמשך מבחי' חסד מתיקות כו'.

其实，甜味源自慈爱（חסד, Chesed），苦味源自克制（גבורה, Gevurah）；这些都是灵性事物，只是经过逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）以及层层递降的次第，才逐渐成为有形之物，直至甜味由[חסד]这一层面引出，等等。

עם היות שאין ערוך אליו מ"מ הוא ממזגו ותכונתו וכמו שרואין כמה מיני עריבות ומתיקות ברוחניות
尽管它与慈爱毫无可比性，却仍承袭其性质与特征；正如我们也看到，灵性事物中有种种愉悦与甜味，

כמו תענוג של דבר חכמה הוא ג"כ מתיקות וכן תענוג של ניגון שהוא מן הקול היוצא מן הלב בחי' המדות.

例如，领会智慧之理所带来的愉悦，也是一种甜味；同样，旋律所带来的愉悦也有甜味。旋律来自声音，而声音从心中发出，属于情感属性（מדות, middos）这一层面。

8 ולכן בכמה ירידות והשתלשלות נעשה מתיקות גשמי ממש הגם שההפרש וההבדל רב ביניהם. וכך הוא הענין בבחי' חכמה שיש בה ג"כ גבוה מעל גבוה.

因此，经过许多次下降和逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus），它便成为实实在在的物质甜味，尽管二者之间的差异与区别极大。智慧（חכמה, Chochmah）的层面也是如此，其中也有“高者之上还有更高者”。

והגם שחכמה דבריא אינה מערך ולא מהות חכמה הנראית ונגלית בעשייה מ"מ הוא מקור ושרש להיות ממנה התהוות בחי' חכמה דעשי' [דעשיה] הנגלית כו'.

虽然创造界（בריא, Beriah）的智慧与行动界（עשיה, Asiyah）中可见而显露的智慧既不属于同一范畴，也不是同一种性质，然而它仍是根源，由此形成行动界中显露的智慧层面，等等。

9 וכך היא חכמה דאצי' עם היות שהוא בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא. מ"מ היא בחי' מקור דמקור כו'.
流溢界（אצילות, Atzilus）的智慧（חכמה, Chochmah）也是如此：虽然它处于“智慧者，却不是凭借可知的智慧”这一层面，然而它仍是源中之源的层面，等等。

אבל להיות אנת הוא חכים דהיינו המשכת אור א"ס בחכמה הנה החכמה ממש מאין תמצא
然而，至于“祢是智慧者”，也就是无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）流入智慧之中：智慧本身“从无（אין, ayin）而有”。

ולכן היא בחי' ענוותנותו ית' שהוא ירידה גדולה לפניו ית' וזהו לשון אצי' בלה"ק [בלשון הקודש] שהוא ל' [לשון] ירידה והשפלה ממדרגתו העליונה להשפיל א"ע [את עצמו] כאלו הוא במדרגה פחותה

因此，这就是祂的谦逊层面，因为这对祂而言是极大的下降。这也正是“流溢界”一词在圣语中的含义：它表示从自身的崇高层级下降、降低自己，仿佛处于较低的层级，[意指]

וכמו ואצלתי מן הרוח דגבי משה דלפי שאמר מאין לי בשר שהיתה מדרגתו במעלה העליונה

正如关于摩西（משה）所说的“我将从灵分出”，因为他曾说：“我从哪里能有肉呢？”——他的层级原本极为崇高，

**ולא הי' [היה] יכול להשפיל א"ע [את עצמו] בהמשכת בשר גשמי לכך אמר לו הקדוש ב"ה אספה לי
שבעים איש שהם במדרגה הפחותה היינו שלא יהיו מתגשמי [מתגשמים] ממש**

他无法降低自己，去引下物质的肉；因此，קב"ה（Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」）对他说：“为我召集七十个人”，他们处于较低的层级，也就是说，他们并非真正物质化，

**אלא ואצלתי מן הרוח אשר עליך ושמתי עליהם פי' שאוריד ואמשיך בחי' שלך שיהי' [שיהיה] למטה
ממדרגתך.**

而是“我将从在你身上的灵分出，并将[它]放在他们身上”：意思是，我要将你的层级降下并引出，使它低于你[自己的]层级。

**10 ושמתי עליהם שיהי' [שיהיה] יניקה גם להם ממדרגה זו אבל לא שיהיו עולים במעלת ומדרגת משה
עצמו כו'.**

“把[它]放在他们身上”：这就是说，他们也会从这一层面汲取滋养，但并不是说他们会升至摩西（משה）本人那样的身量和层次，等等。

**וכמו"כ [וכמו כן] למעלה ענין אצי' הוא בחי' ירידה להיות התלבשות אור א"ס בחכמה כו' ולכן נק' ע"ס
[עשר ספירות] דאצי' עשר תקונין שהן בחי' לבושין לאור א"ס ולא עצמיות כו'**

同样，在上层，流溢界（אצילות, Atzilus）乃是一种下降，使无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）穿着于智慧（חכמה, Chochmah）之中，等等；因此，流溢界的十个流溢属性（ספירות, Sefiros）被称作十种装饰（תקונין, tikkunim），因为它们是אור אין סוף的衣服，而非[其]本质，等等。

ומכל מקום אינן לבושין ממש אלא תקונין משום דאיהו וגרמוהי חד כו'. משא"כ בי"ע כנ"ל:

然而，它们并非真正的衣服，而是תקונין，因为“祂与其器皿（איהו וגרמוהי, ihu vegarmohi）为一”……；创造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）则不然，正如上文所述。

11 וזהו אנת הוא חד ולא בחושבן שאינו נמנה בכלל הי"ס [הי' ספירות] (וקאי על כ"ע [כתר עליון] הממוצע בין

המאציל לנאצלים) שאין ערוך אליו כלל

这就是“你是独一的，却不在数目之列”之意：祂不被算在十个流溢属性（ספירות, Sefiros）之中（这里指至高的冠冕（כתר, Keser），即流出者与所流出者之间的中介），因为与之全然不可比拟。

כי התהוות חכמה מהכתר היא מאין ממש ולא כסדר השתלשלות שהן בחי' התהוות יש מיש כו'. והנה בכל העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] יש בחי' כתר הממוצע. כי מלכות דאצילות נעשה כתר לבריאה.

因为智慧（חכמה, Chochmah）从冠冕而生，真正是由无（אין, ayin）而来，并非按照逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）的次序；后者是由已有之物生出另一有物的层面，等等。现在，在流溢界（אצילות, Atzilus）、创造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）这些世界中，都有作为中介的冠冕层面：因为流溢界的王权（מלכות, Malchus）成为创造界的冠冕，

12 ומלכות דבריאה כתר ליצירה. אך ההפרש בין כתר דאצילות לכתר שבכל העולמות כי התהוות אצילות

הוא ע"י צמצום אור א"ס להיות מקום פנוי וחלל ממש כו'

而创造界（בריאה, Beriah）的王权（מלכות, Malchus）[成为]形成界（יצירה, Yetzirah）的冠冕（כתר, Keser）。不过，流溢界（אצילות, Atzilus）的 כתר 与所有[其他]世界中的 כתר 之间的区别在于：אצילות 的产生，是通过无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）的收缩（צמצום, tzimtzum），使之成为真正空出的空间和空无，等等，

והתהוות בי"ע היינו ע"י פרסא המפסיק בין אצ"י לבריאה ובין בריאה ליצירה כו' ולא מקום פנוי.

而行动界（עשיה, Asiyah）的产生，则是通过一道 פרסא (parsa, [隔屏])，它分隔 אצילות 与 בריאה，也分隔 בריאה 与 יצירה，等等，而非[借助]空出的空间。

13 וההפרש שבין פרסא למקום פנוי יובן בהקדם ענין הצמצום באור א"ס. כי הנה אור א"ס

要明白屏障（פרסא, parsa）与空出的空间之间的区别，须先[讲解]无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）中的收缩（צמצום, tzimtzum）。因为无限之光……

היינו אור וגילוי להיות איזה התפשטות והתהוות מקור וחיות ואור א"ס שבעצמותו היינו בחי' זו שיש בו אור להיות מאיר ומתפשט להוות ולהחיות.

是指光与显现，使某种延展发生，并使源头和生命力得以产生；而祂本质之中的无限之光，就是这样一个层面：祂里面有光，能够照耀、延展，以创造并赋予生命。

14 וזהו קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד דהיינו הוא א"ס בעצמו. ושמו הוא אור א"ס שבעצמותו

שהוא רק בחי' שמו שהוא בחי' הגילוי

这就是[其含义]: “世界被创造之前, 只有祂与祂的名” —— “祂”是无限者 (אין סוף, Ein Sof) 本身; “祂的名”则是蕴含于祂本质中的无限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof), 它仅仅是祂的名这一层面, 也就是显现这一层面,

דהיינו מה שיכול להיות מתגלה ומתפשט כמו זיו השמש מהשמש שהזיו הוא האור שיש בשמש

להאיר על הארץ והשמש עצמו היינו גוף השמש עצמו

也就是说, 这是能够显现并延展的那一面, 如同太阳的光辉从太阳发出: 光辉是太阳中用来照耀大地的光, 而太阳本身则是太阳实际的本体。

והנה האור היוצא מהשמש נק' בשם אור כמו שכתוב ויקרא אלקים לאור יום שהיום נק' אור ע"ש [על

שם] התפשטות האור והזיו מה שמאיר ביום משא"כ עצמיות השמש נקרא מאור.

现在, 从太阳发出的光称为“光”, 正如经文所说: “אֱלֹהִים כִּלְאוֹת הַיּוֹם.” 昼因光与光辉在白昼中延展并照耀而称为光; 而太阳的本质则称为发光体 (מאור, ma'or),

וכמ"ש את שני המארת הגדלים כו'. וכך הוא באור א"ס שהאור נקרא הגילוי שמתפשט ממנו התהוות

האור וחיות כו' וא"ס בעצמו הוא בחי' המאור שהוא מקור האור וממנו נמשך האור:

正如经文所说: “两个大光体”, 等等。无限之光也是如此: 光被称为显现, 由此延展出光与生命力的生成, 等等; 而无限者本身是发光体这一层面, 是光的源头, 光也由此引出。

15 והנה הצמצום היה באור א"ס דהיינו שהאור נכלל במאור כי לפי שאין העולמות יכולים לקבל גילוי

אוא"ס [אור אין סוף] כמו שהוא בעצמותו.

现在, 收缩 (צמצום, tzimtzum) 发生在无限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof) 上; 也就是说, 光归入了光源本体。因为世界无法承受无限之光如同其在祂本体中的状态那样显现,

והיו בטלים במציאות ממש כו' לכך צמצם האור שיוכלל במאור (להיות רק בכח ולא בפועל) ויתעלם בו

שלא יהיה גילוי האור רק המאור

否则它们就会彻底丧失存在而归于无有, 等等; 因此祂收缩了光, 使它归入光源本体 (只处于潜在状态, 而非实际状态), 并隐藏在其中, 使显现的不再是光, 而只有光源本体。

(אבל במאור שהוא א"ס עצמו לא שייך צמצום ח"ו [חס ושלום] ולא העלם ואדרבה המאור הוא בהתגלות

(但在光源本体——也就是无限者 (אין סוף, Ein Sof) 自身——之中, 收缩绝不适用 (绝无此理), 绝无隐藏; 恰恰相反, 光源本体处于显现之中。

ולכן אפילו תנוקות יודעים שיש שם אלוה מצוי כו' אף שאין בהם השגה ותפיסה איך ומה לפי שאין בהם גילוי האור שמ"מ המאור עצמו הוא נמצא למטה כמו למעלה)

因此, 即使是幼童也知道有 ה' 存在, 等等, 尽管他们对祂究竟如何、为何物毫无理解和把握; 这是因为他们并没有光的显现, 但光源本体自身仍然存在下界, 如同存在于上界一样。)

ולכן נק' צמצום זה מקום פנוי וחלל כו' פי' שהוא חלל וריק מן האור שאין בו אור והתגלות כלל

因此, 这种收缩被称为“空出的空间”和“虚空”, 等等; 意思是说, 其中空无一光, 也完全没有光或显现,

אלא נשאר בכח במאור וכמשל הנפש שבבואה לגוף נראה גילוי החיות שבה שמחיה את הגוף

但[光]仍以潜在的方式留在光源本体之中。这好比灵魂: 当它进入身体时, 它的生命力显现出来, 使身体得以存活;

אבל קודם בואה לגוף אע"פ [אף על פי] שיש בה כח החיות להחיות את הגוף בהתלבשותה בו מ"מ הרי החיות ההוא בכח

但在它进入身体之前, 尽管它有生命力, 能够在包裹于身体之中时使身体活过来, 然而那生命力仍处于潜在状态,

ולא בפועל כ"ז [כל זמן] שלא נתלבשה עדיין בגוף להחיותו ולהוציא גילוי החיות מכח אל הפועל ומההעלם אל הגילוי.

而非实际状态, 只要它尚未包裹于身体之中以赋予身体生命, 并使生命力的显现从潜在转为实际、从隐藏转为显现, 便是如此。

16 וכן איש חכם שכשהחכמה שלו היא בבחי' התפשטות לזולתו או אפילו לעצמו דהיינו בשעה שעוסק

בה אזי היא בבחי' גילוי שנראית ונגלית חכמתו לזולתו או לעצמו

同样, 一个智慧之人, 当他的智慧处于向他人延展的状态, 甚至向自身延展的状态时——也就是说, 当他正专注于此时——便处在显露的层面, 使他的智慧显现出来, 为他人或他自己所见。

אבל בעידנא דלא עסיק הרי חכמתו רק בכח הנפש דהיינו שיש בכחו להשכיל אם יעסוק בהשכלה

然而，「在他不从事[这件事]的时候」，他的智慧仅存在于灵魂的潜能中；也就是说，如果他投入思考，他便有领会[思想]的能力，

אבל לא באה לידי גילוי מכח אל הפועל וכן כח הראי' [הראיה] שבעין שאף שאם יסתום העין יש לו כח הראי' [הראיה]

但它并未显露出来，即未从潜能转为现实。同样，眼睛中的视觉能力也是如此：虽然闭上眼睛时，他仍具有视觉能力，

בשלימות מ"מ לא בא לידי גילוי להיות העין רואה ממש עד שיפקח עיניו וכן כח ההילוך שברגל וכיוצא בזה בשאר החושים שבכל האברים כו'.

尽管这一能力完整具备，却还没有显露为眼睛实际看见，直到他睁开眼睛为止。同样，脚中行走的能力也是如此；其他各肢体中的各种感觉也都一样，等等。

17 ועד"ז יובן למעלה בבחי' הצמצום באוא"ס [באור אין סוף] שהאור והגילוי נתצמצם ונתעלם להיות רק בכח המאור ולא בפועל.

同理，我们可以理解上方的情形：在无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）中的收缩（צמצום, tzimtzum），使光及其显明收缩并隐藏，以致只存在于光源的潜能中，而不在实际显现中。

וה"ז [והרי זה] נק' מקום פנוי וחלל לגבי האור שלא נשאר אור וגילוי. ואף שבאמת אינו מקום פנוי לגמרי ח"ו [חס ושלום]

相对于光，这便称为空出的空间和虚空，因为没有光或显明留下。虽然实际上它并非完全空出的空间，绝非如此，

שהרי המאור ממלא את כל החלל. שבמאור עצמו לא שייך צמצום והעלם ח"ו [חס ושלום] והאור הוא בכח כו'.

因为光源充满整个虚空；光源本身并不适用收缩和隐藏，绝非如此；而光则处于潜能状态，等等。

אעפ"כ [אף על פי כן] לפי שהמשיל האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] את הגילוי וחיות הנמשך מא"ס והתהוות ע"ס [עשר ספירות] חכמה בינה כו' בשם אורות שהם כמו אור וזיו היוצא משמש ומאיר כו'.

然而，由于阿里扎尔（האריז"ל）把从无限者（אין סוף, Ein Sof）引出的显明和生命力，以及十个流溢属性（ספירות, Sefiros）——智慧（חכמה, Chochmah）、理解（בינה, Binah）等——的形成，比作“光”，而这种光就像从太阳发出并照耀的光与辉光，等等，

לכך קרא להצמצום מה שנכלל האור במאור בשם מקום פנוי שהוא התעלמות האור והתעלמות זו היא העדר האור עד שאינו עולה בשם כלל להיות נקי בשם חכמה ואפי' [ואפילו] חכים

因此，他把收缩——光被收摄于光源之中——称作“空出的空间”，因为这就是光的隐藏；而这种隐藏就是光的缺失，以致它根本不具备任何名称，不能称为智慧（חכמה），甚至连“有智慧”也不能称。

ולא בחכמה ידיעא כו' (שאינו ניכר מורגש אפי' [אפילו] בכח) עד אחר כמה ירידות והשתלשלות המדרגות עקודים נקודים כו'

“而非一种已知的智慧”，等等（因为即便在潜能中，它也不可辨识、不可感知），直到经历了许多层次的下降和逐级下降的层级链条（השתלשלות, hishtalshelus），包括被束缚界（עקודים, Akudim）、点状界（נקודים, Nekudim）等，

שבחי' עינים היא מקור בחי' כלים להיות עולה בשם התהוות בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כו' דהיינו שאז נעשה בחי' כח התהוות איזו בחי' להיות מקור דמקור לבחי' חכמה כו'

因为眼目这一层面是器皿这一层面的根源，因此，“有智慧，却不是一种已知的智慧”这一层面的形成，才得以名之；也就是说，那时才形成一种能力，能够使某个层面产生出来，成为智慧这一层面的根源之根源，等等。

(וכל ענין צמצום זה להיות ירידת והשתלשלות עיגולים ויושר ופרסא דא"ק [דאדם קדמון] להיות עקודים נקודים כו' הכל בכלל כתר דאצי' שהוא הממוצע להיות התהוות בחי' אצי' ע"ס [עשר ספירות] חכמה כו'):

（而这一整套收缩的过程——使圆圈与直线、亚当·卡德蒙的隔膜（פרסא, parsa）逐级下降、展开，从而形成被束缚界、点状界等——全都包含在流溢界（אצילות, Atzilus）的冠冕（כתר, Keser）之中；它是形成流溢界的十个流溢属性、智慧等这一层面的中介。）

18 אך ענין הפרסא שבין אצי' לבריאה ובין בריאה כו' הוא עד"מ כמו הרב שרוצה להסביר שכל גדול לתלמידו שאין התלמיד יכול לקבלו

然而，流溢界（אצילות, Atzilus）与创造界（בריאה, Beriah）之间，以及创造界[与形成界（יצירה, Yetzirah）]等诸界之间的隔幕（פרסא, parsa），就譬如一位教师想向学生讲解一个宏大的观念，而学生却无法领受它，

וצריך להמשילו בדרך משל וחידה וכמו משלי שלמה לשמרך מאשה זרה שהיא משל להנמשל שמדבר בע"ז [בעבודה זרה] שהיא זרה מדברי תורה כו'

他必须借助比喻和谜语来传达它；例如所罗门（שלמה, Shlomo）的比喻：“护你远离陌生妇人”，这是一个比喻，指向它所象征的内涵；其所论的是偶像崇拜，而偶像崇拜与妥拉的话语相异，等等；

וכן כיוצא בזה שאר ענינים כמו מה שמביאין משל מדברים פשוטים גשמיים לדברים העומדים ברומו של עולם כו'.

其他诸如此类的内容也是如此，例如，用简单的物质事物作比喻，来说明那些立于世界之巅的事物，等等。

19 והנה המשל הזה הוא מענינים אחרים שלא מענין השכל שרוצה ללמד עליו רק לפי שבו ועל ידו יובן השכל לכן הוא מפסיקו בדברים אחרים.

现在，这个比喻取材于别的事物，并非取自他想要讲授的思想本身；只是因为借助它、通过它，那思想便能得到理解，所以他用其他事物将它隔开。

וזהו ענין פרסא המפסיק בין אצי' לבריאה שהוא בחי' מסך מבדיל לדבר מענינים אחרים שלא

这就是分隔屏障（פרסא, parsa）的意义：它隔在流溢界（אצילות, Atzilus）与创造界（בריאה, Beriah）之间；它是一道分隔之屏，用来谈论别的事物，而非

מענין אצי' ששם החכמה היא באופן אחר ומהות אחר שאינה מערך אופן ומהות חכמה שבעולם הבריאה ואין בבריאה יכולת לקבל הארת חכמה

אצילות 的事物；因为在那里，智慧（חכמה, Chochmah）的呈现方式与本质全然不同，与 בריאה 中的 חכמה 在呈现方式与本质上不可相提并论；而 בריאה 无力接受 חכמה 的光照

כמו שהיא באצי' רק שע"י הפרסא המפסקת יהיה הארת בחי' חכמה בבריאה ג"כ לפי מזגה ותכונתה כדי שיובן השכל להתלמיד מן המשל ומתחדש שם בחי' חכ' [חכמה] ג"כ.

如同它在 אצילות 中原有的样子；只是，通过那道分隔的 פרסא，智慧这一层面的光照也会临及 בריאה，并按照 בריאה 自身的稟性与特质，使学生能够从比喻中理解那思想；在那里也会新生出 חכמה 这一层面。

20 ולכן נק' בריאה ג"כ יש מאין לפי שהיא מבחי' פרסא שהי' [שהיה] אור של תולדה דהיינו שנולד

ונתחדש אור חכמה בבריאה

因此，创造界（**בריאה**，Beriah）也称为“有从无而生”，因为它属于隔幕（**פרסא**，parsa）这一层面；这是一种衍生之光（**תולדה**，toldah），也就是说，智慧之光在创造界中诞生并重新生成，

כמו עד"מ השכל שמתחדש אצל התלמיד מן המשל שאמר לו שהמשל הוא בענין אחר והוא מבין מזה

דעת רבו

例如，学生从[老师]讲给他的比喻中，新生出一种理解：这个比喻讲的是另一件事，而他由此领会老师的心意，

והרי שכל זה הוא חדש אצלו שמתחדש ע"י המשל. וכך אור זה דבריאה הוא אור חדש שמתחדש ע"י

הפרסא.

而这一理解对他而言确是新的，是借着比喻而新生的。同样，创造界的这道光也是一种新光，是借着隔幕而新生的。

21 והנה המשכיל יבין שהתעלמות השכל של הרב בדרך המשל שאומר להתלמיד הוא שכל חכמתו

בעצמות' הוא מלוּבש במשל זה ולא בכח לבד אלא בפו"מ [בפועל ממש].

如今，明理者便会明白，教师以比喻的方式向学生讲述其意旨时，他的全部智慧，其本质都包藏在这个比喻之中；这不仅是在潜能上如此，而且在实际中也确实如此。

רק לפי שהענין שהחכמה מלוּבשת בו הוא שלא מענין השכלת חכמתו בעצמו אלא יצא ללמד שלא

כענינו לכך השכלת הרב בענין שמרמז בו אין ההשכלה ההיא נראית ונגלית להתלמיד

只是，因为智慧所包藏于其中的事物，并非他智慧本身的思想内容，而是“出来教导一件与其本类不同之事”，所以教师在他借以暗示的事物中的思想，学生并不能看见，也无法领会其显露。

אלא עפ"י [על פי] המשל שהוא ענין אחר וממנו מתחדש לו השכל עד שנק' אצלו שכל חדש אבל מ"מ

השכל החדש הזה במהותו ועצמותו כבר היה לעולמים ומרומז הכל במשל.

而只能借助这个比喻——它是另一件事——他才得以领会；这思想由此在他心中重新生成，因此在他看来便成了新的思想。然而，这个新思想就其性质与本质而言，“早在古昔已然存在”，而且一切都暗示在比喻之中。

22 וכך הוא ענין התעלמות והתלבשות חכמה כו' דאצי' בבחי' פרסא להיות התהוות בחי' חכ' [חכמה] כו' דבריאה.

因此，流溢界（אצילות, Atzilus）的智慧（חכמה, Chochmah）等隐没并包裹于分隔帷幕（פרסא, parsa）这一层面中，使创造界（בריא, Beriah）的智慧等层面得以形成：

שחכ' [שחכמה] דאצי' היא במהותה ועצמותה בפו"מ [בפועל ממש] המתלבשת בבחי' הפרסא וגורמת התהוות חכמה דבריאה כו' הרי חכמה דבריאה אע"פ [אף על פי] שהיא אור חדש מ"מ כבר יש לה איזה ערך ויחוס עם חכמה דאצי'.

因为流溢界的חכמה，就其本性与本质而言，实际包裹在分隔帷幕这一层面中，并促成创造界的חכמה得以形成。由此可见，创造界的חכמה虽然是新的光，却已经与流溢界的חכמה具有某种可比性和关联。

משא"כ בחי' צמצום אוא"ס [אור אין סוף] להיות אצי' היינו התעלמות האור והעדרו עד שאינו עולה בשם כלל כנ"ל ולכן נק' חד ולא בחושבן:

但无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）为了使אצילות形成而发生的收缩（צמצום, tzimtzum）则不同：那是光的隐没与缺失，以至于根本不能被列入任何名目，如上所述。因此，祂被称为“独一而不入数”。

23 אך אנת הוא דאפיקת עשר תקונין כו' שמ"מ אינן בחי' נפרד לגמרי אף שאין להם ערך ויחס אליו כו' 然而，“你是那位发出十种תיקונין (tikkunim) 的”，等等；尽管如此，它们并非完全分离，虽然它们与祂毫无可比之处，也与祂毫无关联，等等；

מ"מ מאחר שהאור נכלל במאור כו'. וגם אח"כ המשכת קו"ח [קו וחוט] כו' הרי הכל מתאחדים עמו. 尽管如此，既然光被吸收到光源之中，等等；而且此后[有]光之线（קו, kav）和光丝的引出，等等；它们全都与祂合一。

24 ואפי' [ואפילו] לאנהגא בהון עלמין. עלמין הם בחי' כלים. ת' אלף עלמין דכסופין כו' דבאצי' איהו וחיוהי חד אפי' [אפילו] בבחי' כלים.

甚至“借着它们治理诸界”：所谓“诸界”，是指器皿这一层面；“四十万个渴慕之界”（כסופין, kisufin），等等；因为在流溢界（אצילות, Atzilus），“祂与祂的生命力为一”，甚至在器皿这一层面也是如此。

וכמשל דבר גשמי הנתפס במחשבה שמחשבתו מקפת אפי' [אפילו] גשמי כאבן דומם הגם שאין המשל דומה לנמשל לא מני' [מיניה] כו'.

这好比一个在思想中被把握的物质事物：人的思想能够涵摄甚至物质之物，例如一块没有生命的石头；尽管这个比喻与它所比喻的事物并不相似，既不完全相似[也不部分相似]，等等。

מ"מ קצת מן הקצת יכול המשכיל להתבונן ולהשכיל ע"ד הנמשל מן המשל הזה כי כשם שיש כח ויכולת במחשבה

然而，有辨识力的人仍可借着这个比喻，思索并领悟到关于它所比喻之事物的些微一斑。因为正如思想有力量和能力

להקיף את הדבר הגשמי בתוכו עם היותו דבר נפרד ממנו ממש ואין ערוך אליו מ"מ יש כח המחבר להיות דבר הגשמי מוקף במחשבה שבמות.

将物质之物涵摄在自身之内，尽管那物质之物确实与思想分离，且与思想毫无可比之处；然而，仍有一种连接的力量，使物质之物被脑中的思想涵摄其中，

כך למעלה יש כח ויכולת לחבר את האורות וכלים ושם למעלה הם מחוברים להיות הכל אחדות א' ולא יפרדו.

上面也是如此：有一种力量和能力将光与器皿（אורות וכלים, Oros v'Keilim）连接起来；在那里，它们彼此相连，成为一个统一体，绝不分离。

מה שא"א לצייר זה במות שכלנו בעולם הנפרד ובחי' כלים דאצי' הם ת' אלף עלמין דכסופין כו'

这是我们在分离的世界中，凭自己的理智无法在心中描绘出来的。流溢界器皿这一层面，就是“四十万个渴慕之界”，等等；

תליסר אלף עלמין כו' שהן מבחי' נימין ושערות כו' ועד"ז התחלקות המחשבה לכמה מיני מחשבות עד אין מספר כו':

“一万三千个世界”，等等；它们属于丝缕与毛发这一层面，等等。思想同样如此：它可以分化为无数种不同的思想，等等。

25 חד אריך וחד קציר וחד בינוני הנה חסד נק' אריך לפי שהוא מתפשט מלמעלה מעלה למטה מטה כמו מים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך.

“一个长，一个短，一个居中。”如今，慈爱（חסד, Chesed）被称为“长”，因为它从至高之处延伸到最深之处，如同水从高处流向低处。

וגבורות שהן ממטה למעלה נק' קציר שהוא מקצר ומגביל השפעת החסד שיהי' [שיהיה] לפי ההעלאה שממטה למעלה:

而从下而上的克制属性（גבורות, Gevuros）被称为“短”，因为它使慈爱（חסד）之流缩短并受到限制，使其流注与由下而上的提升相称。

26 וזהו ארדה נא ואראה הכצעקתה כו'. ר"ל [רוצה לומר] אראה אם הכצעקתה הבאה אלי ממטה למעלה ארדה נא מלמעלה למטה שיהיו שוין ההעלאה וההמשכה

这就是[“我现在要下去察看，是否照着她的哀声”的意思]，等等。也就是说：“我要察看”是否“照着她的哀声”——这哀声由下而上来到我这里——“我现在要下去”，由上而下，使上升与下达相等。

אך לפי שההמשכה מלמעלה למטה היא בחי' או"י [אור ישר] ובחי' חסדים לכך נאמר ארדה נא תחלה ואח"כ אראה כו'.

但是，由于由上而下的引下属于直接之光（אור ישר, or yashar），也属于慈爱（חסדים, Chasadim）这一层面，所以经文先说“我现在要下去”，然后才说“我要察看”，等等。

ובינוני הוא רחמנות בחי' ממוצע בין החסד שהוא שלא להבחין כלל אע"פ [אף על פי] שאינו הגון ובין גבורות לדון אם הוא הגון ורחמנות הוא ממוצע שמצד עצמו אינו ראוי מ"מ צריך לרחם כו':

而“居中者”就是怜悯，是介于慈爱（חסד, Chesed）与严厉审断（גבורות, Gevuros）之间的中间层面：慈爱完全不加区别，即使[他]并不配得也照样给予；而严厉审断则判定他是否配得。怜悯居于两者之间：他自己并不配得，然而仍须怜悯他，等等。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写（openai/gpt-6-luna-pro:batch），并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeira/1/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok